

tradicional vertical

哥舒歌  
北斗七星高  
哥舒夜带刀  
北斗七星高  
不敢过临洮  
至今窥牧马  
西鄙人

esquema de color

北 斗 七 星 高  
běi dòu qī xīng gāo  
El Carro Mayor al norte,  
con sus siete estrellas altas.  
哥 舒 夜 带 刀  
gē shū yè dài dāo  
Vigila Gēshū de noche,  
con su cuchillo en el cinto,  
至 今 窥 牧 马  
zhì jīn kuī mù mǎ  
controlando, hasta ahora,  
que pastores de caballos  
不 敢 过 临 洮  
bù gǎn guò lín táo  
no osen traspasar Lintáo.

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

北 běi north   norte	斗 dǒu Ursa Major   Osa Mayor, de cuchara, medida	七 qī seven   siete, 7	星 xīng star, satellite   estrella, satélite	高 gāo high, tall   alto
哥 gē elder brother   hermano mayor	舒 shū relax   relajar	夜 yè night   noche	带 dài belt, zone, wear   cinturón, zona, vestir	刀 dāo knife   cuchillo
至 zhì arrive, to, until   llegar, a, hasta	今 jīn today, modern, now   ahora, hoy, actual, presente	窥 kuī peep, pry into   observar, meterse en	牧 mù shepherd, herd   pastor, manada	马 mǎ horse   caballo
不 bù not   no	敢 gǎn dare   desafío	过 guò to cross, to pass   cruzar, pasar	临 lín to face, to arrive   enfrentar, llegar	洮 táo river of Gansu Province   afluente del Río Amarillo

traducción 2ª; versos octosílabos

diagrama



## título

哥	舒	歌
gē elder brother   hermano mayor	shū relax   relajarse	gē song   canción

## combinaciones

七星	哥舒	至今
qī xīng Ursa Major, Great Bear   Osa Mayor (7 estrellas)	Gēshū Geshu Han   general Táng	zhì jīn until now   hasta ahora

## notas

El condado de Líntáo pertenece a la prefectura Dìngxī, provincia de Gānsù, en la parte noroeste de China. La provincia de Gānsù hace frontera con la Región Autónoma de Mongolia Interior al noreste, con Mongolia en el extremo norte y con la Prefectura Autónoma Tibetana Hǎinán por el suroeste. El actual condado Mín, que también pertenece a la prefectura Dìngxī, fue conocido antiguamente como Líntáo. El nombre de Líntáo viene de su cercanía al río Táo, [ 临 | 臨 | lín | to face, to arrive | enfrentar, llegar ] y [ 洮 | táo | river of Gansu Province | afluente del Río Amarillo ], esto es, «llegando al Táo». El río Táo es un afluente del río Amarillo y forma parte de su sistema fluvial norte.

Gēshū Hàn fue general durante la dinastía de los Táng. Entre su muchas acciones destacan la defensa del paso de Tong frente a las tropas rebeldes de Ān Lùshān y sus reiteradas defensas de los ataques de los Tufan (Tibet) que realizaban pillajes en las granjas Táng en la actual Prefectura Autónoma Tibetana Hǎinán.

[Bynner W., 1929] nos habla en su traducción del poema de bárbaros y de sus caballos y ganado. Entiendo que Gēshū Hàn defiende Líntáo de unos «pastores de caballos» que bien podrían ser los mongoles del norte o los Tufan del suroeste.

## esquema tonal

běi	dǒu	qī	xīng	gāo
gē	shū	yè	dài	dāo
zhì	jīn	kuī	mù	mǎ
bù	gǎn	guò	lín	táo

  

✓	✓	—	—	—
—	—	↘	↘	—
↘	—	—	↘	✓
↘	✓	↘	/	/

/	/	—	—	—
—	—	/	/	—
/	—	—	/	/
/	/	/	/	/

## bibliografía

[Hengtangtuishi, 1834] Puede verse el poema en la digitalización de la «National Library of Australia», en el ítem 2, página 11, numerando las columnas desde la derecha: columna 14, título; columna 18, verso 1º; columna 19, verso 2º y en la página 12, columna 1, versos 3º y 4º.

[Bynner W., 1929] Poema 252. Título «General Ge Shu».

[Salmerón A., 2009a] Poema 5. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.